

МОРФОЛОГИЧЕСКОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ АРАБСКИХ ТЕРМИНОВ СВЯЗАННЫХ С ПАНДЕМИЕЙ COVID -19.

САЛАХУТДИНОВА МУБИНА,

МУТАЛОВА ГУЛНОРА

магистрант (лингвистика), 2 курс,
ТГУВ PhD (филологические науки) Доцент;

Аннотация. Данная статья посвящается определению форм и правил формирования термина Covid-19 на арабском языке в морфологическом аспекте. Анализ основывается на источниках библиотечных данных.

Ключевые слова: неология, термин, Covid-19, пандемия, морфология.

Пандемия Covid-19 внезапно обрушилась на мир. Это, безусловно, проблема, затрагивающая все сферы человеческой жизни. Эта проблема затронула и лингвистическую науку, так как в период пандемии появилось большое количество новых словарей и терминов, и, в частности, в арабском языке. Естественно, пандемия породила множество новых медицинских и микробиологических терминов, прежде всего, в английском языке как языке лингво-франка научных исследований. Например, COVID-19 и коронавирус – это хорошо известные международные английские заимствования. Существенное воздействие на арабский язык оказала организация Лиги арабских государств по вопросам образования, культуры, и науки (ALECSO). Бюро по координации арабизации в Рабате продолжает свои научные исследования по мониторингу развития пандемии коронавируса путем публикации первой цифровой версии глоссария Covid-19. Словарь терминов Covid-19 (англо-французско-арабский) состоит из терминов, связанных с коронавирусной инфекцией Covid-19. Термин коронавирус на арабском языке (فيروس كورونا) был заимствован из иностранного языка, как вновь образованное понятие. Известно, что образование новых терминов в языке называется *неологией*.

В связи с этим появилась необходимость провести исследование образования новых терминов в арабском языке, в частности, терминов, связанных с COVID-19. Формирование этого термина происходило на морфологическом уровне, а именно на уровне словоформ. Отметим, что формирование терминов осуществляется путем арабизации, абсорбции, перевода и других правил образования новых терминов. Феномен неологии в арабском языке очень интересен и имеет определенный языковой опыт.

Существует два типа неологии. Различают лексическую и семантическую неологию. Лексическими неологизмами являются слова, созданные заново, буквально с нуля. Морфологическая форма и семантическое значение – важные аспекты, которые регулируют образование слов, осуществляемых несколькими способами: деривацией, компаундированием, аббревиатурой, аналогиями и метонимией. В свою очередь, семантические неологизмы – это слова, которые существовали в языке раньше и получили новые значения. Заимствованное слово может оставаться в исходном виде. Такое слово или выражение может быть включено в состав неологизма при условии, если: 1) это результат нового словообразования; 2) старое слово, получившее новое значение и 3) заимствованное из другого языка¹. Хилми Халил в «Аль-Муваддад фи аль-Арабия: Дираса фи нумувви аль-Луга аль-Арабиява Татавуриха Баада аль-Ислам» делит неологию на два типа: (а) лексическую неологию, которая в форме слова и (б) композиционную неологию, которая стоит в форме словосочетания или композиции. Существует несколько видов неологии, включающей: 1) неологию, которая больше фокусируется на

¹ Атли Суджарни. Неологизм // Далам Рубрик Сигне Волински/ДиМаджалах. ParisMatch. – Universitas Negeri Yogyakarta, 2014. – С. 12-13.

значении лексики, 2) неология, которая делает значение лексики более общим, 3) неология, вызванная различиями в контексте, в котором используется лексика.

Кроме того, форму неологии можно использовать несколькими способами: 1) передачей значения лексемы, либо путем расширения, либо сужения значения слова, 2) деривацией, которая представляет собой образование и определение новых слов, как слов, имеющих арабские корни, так и слов, происходящих из других языков, 3) арабизацией иностранной лексики, 4) переводом иностранной лексики на арабский язык².

На арабском языке слово «термин» упоминается как аль-мусталах: «куллу калиматин лахадалалатун муаййинатун, муттафакун 'алайха байна аль 'улама' фи 'илмима» (термин – это любое слово, обозначающее определенное значение, согласованное учеными в определенных областях науки)³. Согласно Х. Кридалаксана, термин представляет собой языковой элемент, который имеет два аспекта, то есть: а) форма термина и б) значение термина. Выражение термина имеет следующие характеристики: 1) в форме существительных, глаголов или прилагательных, 2) построение терминов, соизмеримых с одним словом, сложные слова, союзы, повторяющиеся слова и фразы. Он также имеет следующие характеристики: 1) фиксированное и прочное отношение между выражением и значением (моносемантическое), 2) оно грамматически бесконтекстно, и значение не зависит от контекста в предложении, 3) значение, которое может выражаться определением или формулой в соответствующей науке⁴.

Остановимся на изучении форм терминов и правил формирования терминов, касающихся пандемии Covid-19, на арабском языке, которые содержатся в словаре Dictionary of Covid-19 Term (англо-французско-арабский). Этот словарь, созданный организацией Лиги арабских государств по вопросам образования, культуры и науки (ALECSO) в рамках усилий ученых по мониторингу эволюции пандемии коронавируса путем публикации первого цифрового глоссария COVID-19. Насчитывается 190 терминов, связанных к пандемии Covid-19, включающих в себя слова и фразы.

Фразы – это сочетания двух или более слов, не являющиеся предикативными по своей природе. Комбинация может быть близкой, а может быть и незначительной⁵.

Результаты проведенного исследования форм терминов относительно пандемии COVID-19 в арабском языке представлены в таблицах 1 и 2.

Таблица 1. Некоторые термины COVID-19 на арабском языке в словоформах

No	Арабские термины	Английские термины	Примечание
1	رذاذ	Aerosol	Афиксированное существительное(масдар)
2	ذروة	Apex	Имя существительное
3	اختناق	Asphyxia	Афиксированное существительное(масдар)
4	عائية	Bacteriophage	Афиксированное существительное(масдар)
5	مُعِدٍ	Contagious	Имя существительное
6	احتواء	Containment	Афиксированное существительное(масдар)
7	تشخيص	Diagnosis	Афиксированное существительное(масдар)

²Хилми Халил, Аль-Муваддифи аль-арабийя: дираса фи нумувви аль-луга аль-арабийя ва татаввурихаба'да аль-ислам. – Бейрут: дар ан-нахда аль-арабийя, 1985. – С. 337-434.

³<https://www.almaany.com>

⁴Харимурти Кридалаксана, Тата Бахаса Синтаксис. Описание. – Джакарта: PusatPembinaanPengembanganBahasaDepartemenPendidikandanKebudayaan, 1985. – С. 51.

⁵Kridalaksana, *Kamus Linguistik*. – P. 66.

8 متوطن Endemic Афиксированное
существительное(масдар)

По результатам наблюдений, сделанных исследователями, в словаре Dictionary of Covid-19 Term (англо-французско-арабском), было установлено, что 46 терминов пандемии Covid-19 являются в форме слов. Все термины в форме слов являются существительными, терминов в форме глаголов не обнаружено.

Из приведенной выше таблицы мы можем видеть форму терминов пандемии Covid-19 в виде основных существительных и афиксированных (производных) существительных. В таблице первое слово رذاذ(аэрозоль) является афиксированным существительным в форме инфикса¹, следующим по модели فعال. Второе слово ذروة(вершина, пик) является основным существительным по модели فعلة. В четвертом слове عاثية (бактериофаг) присоединяется алиф-инфикс по модели فاعلة. Пятое слово مُعد(заразный) является основным существительным, которое образовано по модели فعل. Третье слово اختناق (асфиксия) и шестое слово احتواء(сдерживание) являются афиксными существительными по модели افتعال, состоящими из префикса ءи инфикса в форме та и¹. Седьмое слово تشخيص (диагноз) является афиксным существительным, состоящим из префикса ت и инфикса ي, образованное по модели تفعيل. Восьмое слово متوطن (эндемичные) является афиксированным существительным, состоящим из префиксов ت и инфиксов ت и буквы ع как повторение основной буквы в середине.

Таблица 2. Термины Covid-19 в форме фразы

No	Арабские термины	Английские термины	Примечание
1	الضائقة التنفسية الحادة	متلازمة Acute respiratory distress syndrome (ARDS)	Tarkibidhafi/ wasfi
2	مصل مضاد	Antiserum	Tarkibwasfi
3	تنفس اصطناعي	Artificial respiration	Tarkibwasfi
4	عديم الأعراض	Asymptomatic	Tarkibidhafi
5	معدل الهجوم	Attack rate	Tarkibidhafi
6	لقاح بي شي جي	BCG vaccine	Tarkibidhafi
7	بلازما الدم	Blood plasma	Tarkibidhafi
8	تشخيص بالاستبعاد	Diagnosis by exclusion	Frasanomina/ majrur
9	اختبار من خلال القيادة	Drive through testing	Frasanomina/ majrur
10	فيروس كورونا المرتبط بالتلازمة التنفسية الحادة النوع 2	SARS-CoV-2	Frasa Nomina/ idhafi, tarkib washfi

Около 146 терминов, связанных с пандемией Covid-19, имеет форму фразы. Термин может быть в форме идафы (выражающей принадлежность) и разъяснительной идафы – словосочетания с существительными/существительные с предлогом, а также комбинации с согласованным определением.

Первое слово в таблице №2 представляет собой термин в виде идафы принадлежности и согласованного определения. Таркиб идафи (или несогласованное определение) – это сочетание,

На основе анализа арабских терминов в словаре COVID-19, можно сказать, что две трети терминов в этой области составляют фразы (словосочетания)– 146 (76%) и только одну третью часть – словоформы, их 46 (24%). Включенные в состав словаря термины представляют собой существительные (часто, это масдары), в виде основных и аффиксированных (производных) формах. Основная часть фраз или словосочетаний могут быть в форме –идафы (смысловой или формальной), согласованного определения или же словосочетания с существительными с предлогом.

1. Аль-Галайийний М. Джамиу ад-дурус аль-арабийя. – Ливан: Дар аль-кутуб аль-илмия, 2009.
2. Атми Суджарни. Неологизм / Далам Рубрик Сигне Волински Ди Маджалах. ParisMatch. – Universitas Negeri Yogyakarta, 2014.
3. Жолобова А. Лингвистические инновации во время пандемии COVID-19: пример испанского языка // XLinguae, 14.2 (2021). <https://doi.org/10.18355/XL.2021.14.02.24>
4. Кридалаксана Х. Камус лингвистик. – Джакарта: РТ Грамедия Пустака Утама. 2011.
5. Кридалаксана Харимурти, Тата Бахаса. Синтаксис. Описание. – Джакарта: PusatPembinaanPengembanganBahasaDepartemenPendidikanKebudayaan, 1985.
6. Хилми Х. аль-Мувадд ад-дурас аль-арабийя: дираса финумуввиаль-лугааль-арабийя ва татаввуриха баъдааль-ислам. – Бейрут: Даран-нахдааль-арабийя, 1985.
7. ЧаерА. LinguistikUmum. – Джакарта: RinekaCipta, 2012.

25